

雇用契約書及び雇用条件書 HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG VÀ BẢN ĐIỀU KIỆN LAO ĐỘNG

1. 雇用契約

Hợp đồng lao động

実習実施者 株式会社 ○×商会
(住所: 愛知県東海市名和町一番割下 x x x x) (以下「甲」という。) と
技能実習生(候補者を含む。) PHAN THI NGOC ANH (以下「乙」という。) は
以下の「2. 雇用条件」に記載された内容に従い、雇用契約を締結する。

Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng KABUSIKIGAISHA MARUBATSUSHOUKAI
(Địa chỉ: Aichiken Tokaishi Nawamachi Ichiban Warishita xxxx)(Dưới đây gọi là “Bên A”.)
và Thực tập sinh kỹ năng (Bao gồm cả người dự k PHAN THI NGOC ANH
(Dưới đây gọi là “Bên B”.) ký kết hợp đồng lao động, dựa trên nội dung được nêu ở “2. Điều kiện lao động” sau đây.

本雇用契約は、乙が在留資格「技能実習 1 号」により本邦に入国して、技能等に係る業務に従事する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

Hợp đồng lao động này có hiệu lực từ thời điểm Bên B nhập cảnh vào Nhật Bản với tư cách lưu trú là “Thực tập kỹ năng (1)” và bắt đầu hoạt động làm việc liên quan đến kỹ năng v.v..

雇用条件書に記載の雇用契約期間(雇用契約の始期と終期)は、乙の入国日が入国予定日と相違する場合は、実際の入国日に伴って変更されるものとする。

Trong trường hợp ngày nhập cảnh thực tế của Bên B khác với ngày dự kiến thì thời hạn Hợp đồng lao động ghi trong bản Điều kiện lao động (thời hạn bắt đầu và thời hạn kết thúc Hợp đồng lao động) sẽ được điều chỉnh theo ngày nhập cảnh thực tế.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で、本雇用契約は終了するものとする。Ngoài ra, Hợp đồng lao động sẽ kết thúc tại thời điểm Bên B mất tư cách lưu trú vì bất cứ lý do nào.

本書は 2 部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。
Hợp đồng lao động này được làm thành 2 bản, Bên A và Bên B mỗi bên giữ 1 bản.